

*Consistently Cited Witnesses in the Gospels*

All extant papyri:

for Mt:  $\mathfrak{P}^1$ ,  $\mathfrak{P}^{19}$ ,  $\mathfrak{P}^{21}$ ,  $\mathfrak{P}^{25}$ ,  $\mathfrak{P}^{35}$ ,  $\mathfrak{P}^{37}$ ,  $\mathfrak{P}^{44}$ ,  $\mathfrak{P}^{45}$ ,  $\mathfrak{P}^{53}$ ,  $\mathfrak{P}^{62}$ ,  $\mathfrak{P}^{64(+67)}$ ,  $\mathfrak{P}^{70}$ ,  $\mathfrak{P}^{71}$ ,  $\mathfrak{P}^{73}$ ,  $\mathfrak{P}^{77}$ ,  $\mathfrak{P}^{83}$ ,  $\mathfrak{P}^{86}$ ,  $\mathfrak{P}^{96}$ ,  $\mathfrak{P}^{101}$ ,  $\mathfrak{P}^{102}$ ,  $\mathfrak{P}^{103}$ ,  $\mathfrak{P}^{104}$ ,  $\mathfrak{P}^{105}$ ,  $\mathfrak{P}^{110}$ ;

for Mk:  $\mathfrak{P}^{45}$ ,  $\mathfrak{P}^{84}$ ,  $\mathfrak{P}^{88}$ ;

for Lk:  $\mathfrak{P}^3$ ,  $\mathfrak{P}^4$ ,  $\mathfrak{P}^7$ ,  $\mathfrak{P}^{42}$ ,  $\mathfrak{P}^{45}$ ,  $\mathfrak{P}^{69}$ ,  $\mathfrak{P}^{75}$ ,  $\mathfrak{P}^{82}$ ,  $\mathfrak{P}^{97}$ ,  $\mathfrak{P}^{111}$ ;

for Jn:  $\mathfrak{P}^2$ ,  $\mathfrak{P}^5$ ,  $\mathfrak{P}^6$ ,  $\mathfrak{P}^{22}$ ,  $\mathfrak{P}^{28}$ ,  $\mathfrak{P}^{36}$ ,  $\mathfrak{P}^{39}$ ,  $\mathfrak{P}^{44}$ ,  $\mathfrak{P}^{45}$ ,  $\mathfrak{P}^{52}$ ,  $\mathfrak{P}^{55}$ ,  $\mathfrak{P}^{59}$ ,  $\mathfrak{P}^{60}$ ,  $\mathfrak{P}^{63}$ ,  $\mathfrak{P}^{66}$ ,  $\mathfrak{P}^{75}$ ,  $\mathfrak{P}^{76}$ ,  $\mathfrak{P}^{80}$ ,  $\mathfrak{P}^{84}$ ,  $\mathfrak{P}^{90}$ ,  $\mathfrak{P}^{93}$ ,  $\mathfrak{P}^{95}$ ,  $\mathfrak{P}^{106}$ ,  $\mathfrak{P}^{107}$ ,  $\mathfrak{P}^{108}$ ,  $\mathfrak{P}^{109}$ ,  $\mathfrak{P}^{119}$ ,  $\mathfrak{P}^{120}$ ,  $\mathfrak{P}^{121}$ ,  $\mathfrak{P}^{122}$ .

The following uncials:

for Mt:  $\mathfrak{N}$  (01), A (02), B (03), C (04), D (05), K (017), L (019), N (022), P (024), W (032), Z (035),  $\Gamma$  (036),  $\Delta$  (037),  $\Theta$  (038), 058, 067, 071, 073, 078, 085, 087, 094, 0102, 0106, 0107, 0128, 0148, 0160, 0161, 0170, 0171, 0204, 0234, 0237, 0242, 0249, 0271, 0275, 0277, 0281, 0293, 0298;

for Mk:  $\mathfrak{N}$  (01), A (02), B (03), C (04), D (05), K (017), L (019), N (022), P (024), W (032),  $\Gamma$  (036),  $\Delta$  (037),  $\Theta$  (038),  $\Psi$  (044), 059, 067, 069, 072, 083, 087, 099, 0107, 0126, 0130, 0131, 0132, 0143, 0146, 0167, 0184, 0187, 0188, 0213, 0214, 0269, 0274, 0292;

for Lk:  $\mathfrak{N}$  (01), A (02), B (03), C (04), D (05), K (017), L (019), N (022), P (024), Q (026), T (029), W (032),  $\Gamma$  (036),  $\Delta$  (037),  $\Theta$  (038), X (040),  $\Psi$  (044), 070, 078, 079, 0102, 0108, 0115, 0130, 0147, 0171, 0177, 0181, 0182, 0239, 0266, 0279, 0291;

for Jn:  $\mathfrak{N}$  (01), A (02), B (03), C (04), D (05), K (017), L (019), N (022), P (024), Q (026), T (029), W (032),  $\Gamma$  (036),  $\Delta$  (037),  $\Theta$  (038),  $\Psi$  (044), 050, 060, 068, 070, 078, 083, 086, 087, 091, 0101, 0105, 0109, 0127, 0145, 0162, 0210, 0216, 0217, 0218, 0234, 0238, 0260, 0299, 0301.

The following minuscules and lectionaries:

for Mt: 565, 579, 700, 892, 1241, 1424, 1844, 12211;

for Mk: 28, 565, 579, 700, 892, 1241, 1424, 2542, 1844, 12211;

for Lk: 565, 579, 700, 892, 1241, 1424, 2542, 1844, 12211;

for Jn: 565, 579, 700, 892, 1241, 1424, 1844, 12211.

The minuscule families  $f^1$  and  $f^{13}$  (for the Gospels), and also the minuscule 33 (for the Gospels).

$f^1$  = 1, 118, 131, 209, 1582 *et al.*, cf. K. Lake, *Codex 1 of the Gospels and its Allies*, (Texts and Studies VII/3) Cambridge 1902, reprint 1967.

$f^{13}$  = 13, 69, 124, 174, 230, 346, 543, 788, 826, 828, 983, 1689, 1709, *et al.*, cf. K. and S. Lake, *Family 13 (The Ferrar Group)*, (Studies and Documents XI) London 1941 [= Mark]; J. Geerlings, *Family 13 (The Ferrar Group)*, (Studies and Documents XIX-XXI) Salt Lake City 1961-1962 [= Matthew, Luke, John]; W. H. Ferrar, *A Collation of*

*Four Important Manuscripts of the Gospels*, ed. T. K. Abbott, Dublin/London 1877.

The manuscripts comprising families  $f^1$  and  $f^{13}$  are usually cited only by their group sign. If they differ both from their own family and from  $\mathfrak{M}$ , they may in special cases be cited individually (cf. Lk 11,25  $\Upsilon$ , where 69 supports the reading of  $f^{13}$  but with a different word order).

For  $f^1$  there is a special rule: if the leading manuscript 1 differs from the other members of the family and also from  $\mathfrak{M}$ , it is cited as 1; the sign  $f^1$  is not used because the other members of the family agree with  $\mathfrak{M}$  (cf. Lk 24,53  $\Upsilon$ ).

There are no manuscripts in the category of frequently cited witnesses in the Gospels. Apart from the consistently cited witnesses only a few manuscripts are noted, if their variants are of text-historical interest.

*Consistently and Frequently Cited Witnesses in Acts*a) *Consistently cited witnesses*

All extant papyri:

$\mathfrak{P}^8$ ,  $\mathfrak{P}^{29}$ ,  $\mathfrak{P}^{33(+58)}$ ,  $\mathfrak{P}^{38}$ ,  $\mathfrak{P}^{41}$ ,  $\mathfrak{P}^{45}$ ,  $\mathfrak{P}^{48}$ ,  $\mathfrak{P}^{50}$ ,  $\mathfrak{P}^{53}$ ,  $\mathfrak{P}^{56}$ ,  $\mathfrak{P}^{57}$ ,  $\mathfrak{P}^{74}$ ,  $\mathfrak{P}^{91}$ ,  $\mathfrak{P}^{112}$ ,  $\mathfrak{P}^{127}$ .

The following uncials:

$\mathfrak{N}$  (01), A (02), B (03), C (04), D (05), E (08), L (020),  $\Psi$  (044), 048, 066, 076, 095, 096, 097, 0140, 0165, 0175, 0189, 0236, 0244, 0294.

The minuscules 33, 81, 323, 614, 945, 1175, 1241, 1505 and 1739.

b) *Frequently cited witnesses*

6, 104, 189, 326, 424, 453, 1704, 1884, 1891, 2147, 2464, 2495, 2818.

*Consistently and Frequently Cited Witnesses in the Pauline Letters*a) *Consistently cited witnesses*

for Rom:

$\mathfrak{P}^{10}$ ,  $\mathfrak{P}^{26}$ ,  $\mathfrak{P}^{27}$ ,  $\mathfrak{P}^{31}$ ,  $\mathfrak{P}^{40}$ ,  $\mathfrak{P}^{46}$ ,  $\mathfrak{P}^{61}$ ,  $\mathfrak{P}^{94}$ ,  $\mathfrak{P}^{99}$ ,  $\mathfrak{P}^{113}$ ,  $\mathfrak{P}^{118}$ ;

$\mathfrak{N}$  (01), A (02), B (03), C (04), D (06), F (010), G (012), K (018), L (020), P (025),  $\Psi$  (044), 048, 0172, 0209, 0219, 0220, 0221, 0278, 0285, 0289;

33, 81, 104, 365, 630, 1175, 1241, 1505, 1506, 1739, 1881, 2464, 1249, 1846;

for 1 Cor:

$\mathfrak{P}^{11}$ ,  $\mathfrak{P}^{14}$ ,  $\mathfrak{P}^{15}$ ,  $\mathfrak{P}^{34}$ ,  $\mathfrak{P}^{46}$ ,  $\mathfrak{P}^{61}$ ,  $\mathfrak{P}^{68}$ ,  $\mathfrak{P}^{123}$ ;

$\mathfrak{N}$  (01), A (02), B (03), C (04), D (06), F (010), G (012), H (015), I (016), K (018), L (020), P (025),  $\Psi$  (044), 048, 075, 088, 0121, 0185, 0199, 0201, 0222, 0243, 0270, 0278, 0285, 0289;

33, 81, 104, 365, 630, 1175, 1241, 1505, 1506, 1739, 1881, 2464, / 249, / 846;

*for 2 Cor:*

ϣ<sup>34</sup>, ϣ<sup>46</sup>, ϣ<sup>99</sup>, ϣ<sup>117</sup>, ϣ<sup>124</sup>;

ⲛ (01), A (02), B (03), C (04), D (06), F (010), G (012), H (015), I (016), K (018), L (020), P (025), Ψ (044), 048, 098, 0121, 0186, 0209, 0223, 0225, 0243, 0278, 0285, 0296;

33, 81, 104, 365, 630, 1175, 1241, 1505, 1506, 1739, 1881, 2464, / 249, / 846;

*for Gal:*

ϣ<sup>46</sup>, ϣ<sup>51</sup>, ϣ<sup>99</sup>;

ⲛ (01), A (02), B (03), C (04), D (06), F (010), G (012), H (015), I (016), K (018), L (020), P (025), Ψ (044), 062, 0122, 0176, 0254, 0261, 0278;

33, 81, 104, 365, 630, 1175, 1505, 1506, 1739, 1881, 2464, / 249, / 846;

*for Eph:*

ϣ<sup>46</sup>, ϣ<sup>49</sup>, ϣ<sup>92</sup>, ϣ<sup>99</sup>;

ⲛ (01), A (02), B (03), C (04), D (06), F (010), G (012), I (016), K (018), L (020), P (025), Ψ (044), 048, 082, 0278, 0285;

33, 81, 104, 365, 630, 1175, 1241, 1505, 1506, 1739, 1881, 2464, / 249, / 846;

*for Php:*

ϣ<sup>16</sup>, ϣ<sup>46</sup>, ϣ<sup>61</sup>;

ⲛ (01), A (02), B (03), C (04), D (06), F (010), G (012), I (016), K (018), L (020), P (025), Ψ (044), 048, 075, 0278, 0282;

33, 81, 104, 365, 630, 1175, 1505, 1506, 1739, 1881, 2464, / 249, / 846;

*for Col:*

ϣ<sup>46</sup>, ϣ<sup>61</sup>;

ⲛ (01), A (02), B (03), C (04), D (06), F (010), G (012), H (015), I (016), K (018), L (020), P (025), Ψ (044), 048, 075, 0198, 0208, 0278;

33, 81, 104, 365, 630, 1175, 1505, 1506, 1739, 1881, 2464, / 249, / 846;

*for 1 Thess:*

ϣ<sup>30</sup>, ϣ<sup>46</sup>, ϣ<sup>61</sup>, ϣ<sup>65</sup>;

ⲛ (01), A (02), B (03), C (04), D (06), F (010), G (012), H (015), I (016), K (018), L (020), P (025), Ψ (044), 048, 0183, 0208, 0226, 0278;

33, 81, 104, 365, 630, 1175, 1241, 1505, 1506, 1739, 1881, 2464, / 249, / 846;

*for 2 Thess:*

ϣ<sup>30</sup>, ϣ<sup>92</sup>;

ⲛ (01), A (02), B (03), D (06), F (010), G (012), I (016), K (018), L (020), P (025), Ψ (044), 0111, 0278;

33, 81, 104, 365, 630, 1175, 1241, 1505, 1506, 1739, 1881, 2464, / 249, / 846;

*for 1 Tim:*

ϣ -;

ⲛ (01), A (02), C (04), D (06), F (010), G (012), H (015), I (016), K (018), L (020), P (025), Ψ (044), 048, 0241, 0262, 0285;

33, 81, 104, 365, 630, 1175, 1241, 1505, 1506, 1739, 1881, / 249, / 846;

*for 2 Tim:*

ϣ -;

ⲛ (01), A (02), C (04), D (06), F (010), G (012), H (015), I (016), K (018), L (020), P (025), Ψ (044), 048;

33, 81, 104, 365, 630, 1175, 1241, 1505, 1506, 1739, 1881, / 249, / 846;

*for Tit:*

ϣ<sup>32</sup>, ϣ<sup>61</sup>;

ⲛ (01), A (02), C (04), D (06), F (010), G (012), H (015), I (016), K (018), L (020), P (025), Ψ (044), 048, 088, 0240, 0278;

33, 81, 104, 365, 630, 1175, 1241, 1505, 1506, 1739, 1881, / 249, / 846;

*for Phm:*

ϣ<sup>61</sup>, ϣ<sup>87</sup>;

ⲛ (01), A (02), C (04), D (06), F (010), G (012), I (016), K (018), L (020), P (025), Ψ (044), 048, 0278;

33, 81, 104, 365, 630, 1175, 1241, 1505, 1506, 1739, 1881, / 249, / 846;

*for Heb:*

ϣ<sup>12</sup>, ϣ<sup>13</sup>, ϣ<sup>17</sup>, ϣ<sup>46</sup>, ϣ<sup>79</sup>, ϣ<sup>89</sup>, ϣ<sup>114</sup>, ϣ<sup>116</sup>, ϣ<sup>126</sup>;

ⲛ (01), A (02), B (03), C (04), D (06), H (015), I (016), K (018), L (020), P (025), Ψ (044), 048, 0122, 0227, 0228, 0243, 0252, 0278, 0285;

33, 81, 104, 365, 630, 1175, 1241, 1505, 1506, 1739, 1881, 2464, / 249, / 846;

b) *Frequently cited witnesses*

6, 323, 326, 424, 614, 629, 945, 2495.

*Consistently Cited Witnesses in the Catholic Letters*

*for Jas:*

ϣ<sup>20</sup>, ϣ<sup>23</sup>, ϣ<sup>54</sup>, ϣ<sup>74</sup>, ϣ<sup>100</sup>;

ⲛ (01), A (02), B (03), C (04), P (025), Ψ (044), 048;

5, 33, 81, 307, 436, 442, 642, 1175, 1243, 1448, 1611, 1735, 1739, 1852, 2344, 2492;

for 1 Pet:

Ɀ<sup>72</sup>, Ɀ<sup>74</sup>, Ɀ<sup>81</sup>, Ɀ<sup>125</sup>;

Ⲙ (01), A (02), B (03), C (04), P (025), Ψ (044), 048;  
5, 33, 81, 307, 436, 442, 642, 1175, 1243, 1448, 1611, 1735, 1739, 1852,  
2344, 2492;

for 2 Pet:

Ɀ<sup>72</sup>, Ɀ<sup>74</sup>;

Ⲙ (01), A (02), B (03), C (04), P (025), Ψ (044), 048;  
5, 33, 81, 307, 436, 442, 642, 1175, 1243, 1448, 1611, 1735, 1739, 1852,  
2344, 2492;

for 1 Jn:

Ɀ<sup>9</sup>, Ɀ<sup>74</sup>;

Ⲙ (01), A (02), B (03), C (04), P (025), Ψ (044), 048;  
5, 33, 81, 307, 436, 442, 642, 1175, 1243, 1448, 1611, 1735, 1739, 1852,  
1881, 2344, 2492;

for 2 Jn:

Ɀ<sup>74</sup>;

Ⲙ (01), A (02), B (03), P (025), Ψ (044), 048;  
5, 33, 81, 307, 436, 442, 642, 1175, 1243, 1448, 1611, 1735, 1739, 1852,  
2344, 2492;

for 3 Jn:

Ɀ<sup>74</sup>;

Ⲙ (01), A (02), B (03), C (04), P (025), Ψ (044), 048;  
5, 33, 81, 307, 436, 442, 642, 1175, 1243, 1448, 1611, 1735, 1739, 1852,  
2344, 2492;

for Jd:

Ɀ<sup>72</sup>, Ɀ<sup>74</sup>, Ɀ<sup>78</sup>;

Ⲙ (01), A (02), B (03), C (04), P (025), Ψ (044);  
5, 33, 81, 88, 307, 436, 442, 642, 1175, 1243, 1448, 1611, 1735, 1739,  
1852, 2344, 2492.

#### *Consistently Cited Witnesses in Revelation*

The manuscript tradition for the Book of Revelation differs greatly from that of the other New Testament writings.<sup>9</sup> One peculiar characteristic is the division of the Byzantine Majority text into two distinct textual traditions:

Ⲙ<sup>A</sup> represents the large number of manuscripts with the commentary on Revelation by Andreas of Caesarea.

<sup>9</sup> Cf. J. Schmid, *Studien zur Geschichte des griechischen Apokalypse-Textes* (3 vols., Munich 1955/1956).

Ⲙ<sup>K</sup> represents the Koine tradition proper.

Ⲙ represents the agreement of Ⲙ<sup>A</sup> and Ⲙ<sup>K</sup>.

#### *Consistently cited witnesses*

Ɀ<sup>18</sup>, Ɀ<sup>24</sup>, Ɀ<sup>43</sup>, Ɀ<sup>47</sup>, Ɀ<sup>85</sup>, Ɀ<sup>98</sup>, Ɀ<sup>115</sup>;

Ⲙ (01), A (02), C (04), P (025), 046, 051, 0163, 0169, 0207, 0229;  
1006, 1611, 1841, 1854, 2030, 2050, 2053, 2062, 2329, 2344, 2351,  
2377.

The minuscules 2344 and 2377 frequently cannot be cited due to their poor state of preservation, consequently the witness of these manuscripts cannot be inferred from silence.

### 3. The Early Versions

In the present scholarly manual edition of the Greek New Testament the principal emphasis is on the Latin, Syriac and Coptic versions. These versions were unquestionably made directly from the Greek and at an early period. They are also the most fully studied. And finally, their value as witnesses to the textual tradition of the Greek New Testament, which is our concern at present, has become increasingly clear through decades of debate. The same cannot be said of the other versions (cf. below pp. 76\*–78\*). These three versions are important witnesses for establishing the text. The following remarks discuss their use in the present edition.

The versions are cited only where their underlying Greek text can be determined with confidence. They are generally cited only where their readings are also attested by some other Greek or independent versional evidence. Only in rare instances do they appear as the sole support for a Greek reading (cf. Jas 1,17'). Differences in linguistic structure between Greek and the languages of the versions must be carefully noted. Variant readings reflecting idiomatic or stylistic differences are ignored. On the whole, versions can only reveal with more or less precision the particular details of their Greek base.<sup>10</sup>

<sup>10</sup> Cf. the relevant essays in K. Aland (ed.), *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare* [ANTT 5], Berlin-New York 1972; and B. M. Metzger, *The Early Versions of the New Testament: Their Origin, Transmission and Limitations*, Oxford 1977. It is highly welcome that there is a growing awareness about the problems of citing versional evidence in the apparatus of editions of the Greek New Testament. The following titles have to be mentioned in this respect: J. P. Lyon, *Syriac Gospel Translations* (CSCO 548). Louvain 1994. – P. J. Williams, *Early Syriac Translation Technique and the Textual Criticism of the Greek Gospels* (Texts and Studies; Ser. 3 Vol. 2). Piscataway 2004. Cf. the review of this work by T. Baarda, *Novum Testamentum* 48 (2006) 400–404.